

Алгоритм перевода

Алгоритм перевода — это последовательность шагов, охватывающая работу переводчика, начиная с постановки задачи и заканчивая финальной редакцией текста перевода.

Джастин О'Брайен:

«Исходя из собственной практики, процесс перевода состоит из четырех шагов.

- **Сначала я читаю весь текст целиком, а затем перечитываю его еще раз, чтобы он как бы стал частью меня. Точно также я в дальнейшем поступаю с каждой последующей главой, абзацем и предложением.**
- **Вторым этапом из всех вариантов перевода, пришедших мне в голову, я выбираю и записываю наилучший.**
- **На третьем этапе я откладываю получившийся перевод в сторону и перечитываю и исправляю его лишь спустя какое-то время, не глядя в оригинал. Кстати, на этом этапе очень важно хотя бы раз прочесть перевод вслух.**
- **Наконец, на четвертом этапе с величайшей осторожностью я сравниваю полученный**

А. Ф. Ширяев:

- 1) фаза ориентирования в условиях задачи и выбора плана действий;**
- 2) фаза осуществления;**
- 3) фаза сопоставления результата с намеченной целью.**

Алгоритм перевода (шаги)

1. Подготовка к переводу
2. Осуществление перевода
 - 2.1 Осмысление текста оригинала
 - 2.2 Создание текста перевода
3. Проверка перевода

1. Подготовка к переводу

- *Подробнее изучить тематику*
- *Определить, какова конечная цель переводного текста*
- *Определить, кому будет адресован перевод*
- *Выяснить есть ли особые требования к переводу*
- *Планирование времени на перевод*

2. Осуществление перевода.

- 2.1 Осмысление перевода.

- *Анализ грамматической структуры предложений.*
- *Определение смысла высказывания по:*
 - ✓ *грамматическим значениям*
 - ✓ *лексическим значениям*

2. Осуществление перевода.

- 2.1 Осмысление перевода.
- *Анализ грамматической структуры предложений.*

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Сказуемое

Именное (обозначает состояние)

Структура: ГЛАГОЛ-СВЯЗКА +
СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ ИЛИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

- be «быть»: This is a picture of London.
- look «выглядеть»: I looked stupid.
- seem «казаться»: He only seems nice.
- become, get, grow, go «становиться»: The engine went dead. People grow old.
- remain, stay «оставаться»: Stay calm.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Сказуемое

Глагольное (обозначает действие)

Виды:

А) Простое – только смысловой глагол (I overslept)

Б) Составное - один из следующих глаголов + смысловой глагол

- **вспомогательный глагол be, have, will и т.д.:** The sun is rising. The sun has risen. The sun will be rising at 5.
- **модальный глагол can, be able, have to, need и т. д.:** I cannot stop thinking. I need to rest.
- **аспектный глагол begin, stop, cease continue и т. д.:** Autumn leaves start to fall.
- **глаголы со значением модальности (want, try, intend и т.д.):** Harris tried to open the tin with a pocket knife.
- **глаголы конструкции «сложное подлежащие» (happen, seem, appear и т. д.):** He seemed to be having problems with his left hand. He happened to come to the same party as me.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Ошибки: омонимичные формы глагола

Living is suffering.

My hobby is flying.

Spoke – также спица колеса

Broke - также «разоренный; без гроша» (I am broke)

Saw — также «пила»

Lay – также «светский».

The village activity centers at the marketplace.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Подлежащее

Способы выражения подлежащего

- Существительное, субстантивированное прилагательное, местоимение в именительном падеже

The train station was crowded. The British are coming. Nothing can stop me.

- Числительное

Ten can be divided by two.

- Инфинитив или инфинитивный оборот

To love is to understand.

For me to see you is always a pleasure (= It is always a pleasure for me to see you).

- Герундий или герундиальный оборот

Seeing is believing.

Looking at me like that is useless.

- Любые части речи и выражения в кавычках

“And” is a conjunction.

“Shut up” is quite a rude expression.

- Предложение

All I want is to be with you.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Дополнение

(Способы выражения те же, что и у подлежащего)

Виды дополнений:

прямое: I moved my head. I asked him his name.

косвенное: He gave me an interesting book/He gave an interesting book to me.

предложное: He looked at me. Inform me about your decision.

сложное дополнение :

С инфинитивом: I hate her to work at this place. She waited for me to apologize.

С причастием: I saw our wives talking together.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Обстоятельства

Виды обстоятельств:

1. **Времени:** *Last Sunday, evening classes were canceled.*
2. **Частотности (often, always, never ит. д.):** *My headache often bothers me.*
3. **Места и направления:** *Spies are everywhere. He went there.*
4. **Образа действия:** *She folded the paper carefully=He folded the paper with great care.*
5. **Причины:** *Being an early bird, he bothered others in the ward.*
6. **Следствия:** *She is too fond of the child to leave it.*
7. **Цели:** *He walked with us to show us the ships.*
8. **Меры или степени:** *It weighs a pound. She was quite pretty.*
9. **Сравнения:** *John plays tennis better than his brother.*
10. **Уступки:** *Though frightened, he walked on (Notwithstanding his fear, he walked on. In spite of his fear, he walked on).*

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Определения

Способы выражения определений:

- 1) Прилагательным: I am speaking about the big girl, not the little one.
- 2) Местоимением: His cold greedy eyes stared at him. I need some paper.
- 3) Числительным: It is the 9th generation of CPUs.
- 4) Существительным в именительном падеже: She wore a straw hat.
The budget debate was hot.
- 5) Существительным в притяжательном падеже или существительным/герундием с предлогом of: Tom's father is here. The girl of my dreams. I hate the very idea of borrowing.
- 7) Инфинитивом: We've got work to do. This is an article for you to translate.
- 8) Цитатой: He looked at me in a who-the-hell-are-you way.
- 9) Наречием или выражением с предлогом: It's a step back. The voice inside the house said: "Come in".
- 10) Причастием I и II: As a war journalist, I saw many ruined cities. I remember her smiling face/I remember her face smiling all the time.

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Определения

Проблемы с переводом

Опущение личных местоимений

Go, wash your hands «Иди, вымой руки».

Определения-существительные в им.п.

arms race, nuclear test atoll, pest control association, evening paper closure crisis, crisis meeting

- **Омонимия форм:** *Flying planes may be dangerous: Whipping boy*

2. Осуществление перевода (Анализ грамматической структуры предложений).

Инверсия

In the hall, *stood an old stout gentleman.* –

обстоятельство места вначале

Never *had I seen such beauty.* –

обстоятельство частоты действия

вначале

Sweet *was the evening.* – **именная часть**

сказуемого вначале